

*Полуянцева Ю.С., студент магистратуры
2 курс, факультет иностранных языков
Южно-Уральский государственный
гуманитарно-промышленный университет
Россия, г. Челябинск*

*Научный руководитель: Иванова Е.А.
кандидат филологических наук, доцент
Южно-Уральский государственный
гуманитарно-промышленный университет
Россия, г. Челябинск*

КОНЦЕПТ «ПРОСТРАНСТВО» И ЕГО ОТРАЖЕНИЕ В ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОМ ФОНДЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация:

В статье рассматривается английский паремиологический корпус, вербализующий категорию пространства. Данная категория подвержена ежедневному осмыслению и, как правило, представлена неоднозначно. Концепт «пространство» отражает этническое мировидение, а поговорки представляют собой отражение картины мира целого народа. Вербализация концепта «пространство» происходит преимущественно за счёт конкретизации пространственных ориентиров.

Ключевые слова: паремиологический фонд, паремиологический корпус, поговорки, концепт, вербализация концепта, категория пространства, пространственные ориентиры, бинарная оппозиция.

*Poluyantseva Yulia, student of magistracy
2 course, faculty of foreign languages
The southern Ural state*

humanitarian and industrial university
Russia, Chelyabinsk
Research supervisor: Ivanova E.A.
Candidate of Philology, associate professor
The southern Ural state
humanitarian and industrial university
Russia, Chelyabinsk

CONCEPT "SPACE" AND ITS REFLECTION IN PAREMIOLOGICAL FUND OF ENGLISH

Summary:

In the article it's considered the English paremiological fund, which verbalizes category of space. This category is a subject of daily judgment and as a rule, is presented ambiguously. The concept "space" reflects an ethnic seeing the world, and paremias represent reflection of a picture of the whole people world. Verbalization of a concept "space" happens mainly at the expense of a specification of spatial reference points.

Keywords: paremiological fund, paremiological case, paremia, concept, verbalization of a concept, category of space, spatial reference points, binary opposition.

Паремиологический фонд любого языка представляет собой особую сферу, в рамках которой происходит исследование исторически складывающейся личности представителя определённого сообщества.

Несмотря на то, что паремии – неотъемлемая принадлежность культуры каждого народа, в науке до сих пор нет единого мнения по поводу определения этих лингвистических явлений.

Термин «паремия» употребляется как синонимичный понятию «поговорка», без указания знаковой природы этой единицы. Однако проис-

хождение этого термина указывает на его потенциальную глубину: греческое слово «*παροιμία*» означает особый элемент богослужения – притчу, которая в метафорической форме трактует события как источник нравственных уроков. Содержание древней паремии – события Ветхого завета¹. Но постепенно термин стал применяться к произведению малого фольклорного жанра – пословице, а также краткому образному высказыванию, то есть поговорке.

В зарубежных источниках, как правило, используется термин «*proverb*», который сближает паремические конструкции с идиомами. В отечественной научной традиции паремические конструкции отделяются от фразеологического корпуса, тем не менее, раздел науки, изучающий паремические конструкции (паремиология) определяется как раздел фразеологии. Соответственно, при исследовании пословиц и поговорок оперируют научным аппаратом фразеологии.

Однако в отличие от фразеологизмов пословицы отличаются особым механизмом создания фразеологической образности, передающим логическое содержание. Пословицы отличаются особым типом сочетания лексической и синтаксической формы, который характеризуется краткостью, сочетанием неопределённо-личной формы и глаголов в настоящем времени или же в повелительном наклонении, аллитерацией, ассонансом, рифмой. Часто используются и другие ритмические средства, сообщающие высказыванию ритмическую сжатость. Можно говорить об особом стиле пословицы, существующем вне времени².

Основным признаком паремических конструкций является наличие целостной структуры, образной и смысловой. Формирование этой структуры происходило в процессе развития языка под влиянием культурных, психологических и прагматических факторов. В основе пословицы и пого-

¹ Кацюба Л.Б. Определение паремии (лингвистический аспект дефиниции) // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика, 2013, т 10, № 1.

² Постовалова С. М. Механизмы создания фразеологической образности. - М.: АртЪ, 1999.

ворки лежат смысловые и ценностные компоненты содержания, которые отражают языковую картину мира определённого национально-культурного сообщества. Именно эти особенности позволяют рассматривать паремии как сферу воплощения национально обусловленных концептов.

Концепт в современных исследованиях предстаёт как основная единица концептосферы, то есть картины мира. С этой точки зрения паремии представляют собой отражение картины мира целого народа. Выявление способов вербализации концепта проявляются очертания отдельного элемента картины мира. «Концепт, отражая этническое мировидение, маркирует этническую языковую картину мира и является кирпичиком для строительства дома бытия»³.

Понятие пространства было предметом осмысления с древнейших времён. Согласно определению, приведённому в Философском энциклопедическом словаре, пространство – «фундаментальное (наряду со временем) понятие человеческого мышления, отображающее множественный характер существования мира, его неоднородность»⁴.

Пространство – та категория, которую человеку приходится осмысливать ежедневно. И в паремическом корпусе каждого языка пространственные категории представлены, как правило, неоднозначно.

Прежде всего, паремии по природе своей антропоцентричны, следовательно, вербализуют концепты по отношению к человеку – носителю языка. Пространственные категории в человеческом сознании предстают как субъективные: «Far from home, near thy harm».

При этом даже пространственные категории окрашены эмоциональной оценкой: «Blue are the far-away hills», «The grass is always greener on the other side of the fence». В этих примерах ярко представлена бинарная оппо-

³ Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. — с. 47.

⁴ Философский энциклопедический словарь. — М.: ИНФРА-М, 2006. — с. 574

зиция, граница которой проходит не столько в области пространственных категорий, сколько в противопоставлении своего и чужого, характерного для английской лингвокультуры в целом: «East, west, home is best».

В паремиях оппозиция «своё» - «чужое» может быть вербализована в конкретных топонимах: «With all the world have war, but with England do not jar». Характерно, что топонимы, маркирующие дальнее, чужое пространство, не всегда окрашены отрицательной коннотацией: «Learn in Italy; clothe yourself in Germany; flirt in France; banquet in Poland», но противопоставление обозначается достаточно чётко: «England's difficulty is Ireland's opportunity».

Вообще в английском паремиологическом корпусе отмечается достаточно большое количество единиц с топонимическим компонентом по сравнению с другими европейскими языками⁵. На основании этого факта можно сделать вывод о том, что в английской лингвокультуре вербализация концепта «пространство» происходит преимущественно за счёт конкретизации. Уточнение пространственных ориентиров требуется для маркировки «свой/чужой», которая вербализуется посредством топонимов и этнонимов в паремиях. Вербализация бинарной оппозиции сопровождается ярко выраженной коннотацией: «All countries stand in need of Britain, and Britain of none».

Контакты: poluyantseva.yu@yandex.ru 89000620127

Список использованной литературы

Дидковская В.Г., Петрова Л.А. Пословицы и поговорки как объект «Наивной лингвистики» // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого, 2014, № 77. – С. 68-70.

⁵ Уразметова А.В. «Чужие земли» в английском языковом сознании (на материале английских топонимических и этнонимических фразеологизмов) // Вестник Башкирск. ун-та, 2012, т. 17, № 1(1).

- Кацюба Л.Б. Определение паремии (лингвистический аспект дефиниции) // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика, 2013, т 10, № 1. – С. 65-67.
- Кузнецова Е.П. Паремии в английской фразеологии // Альманах современной науки и образования, 2015, № 1 (91). – С. 65-68.
- Кузьмина Е.А. Паремии как лингвокультурная репрезентация языковой личности: дисс. канд. филол. наук. – Тамбов, 2002. – 196 с.
- Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. - М.: Русский язык, 1986.
- Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. — 296 с.
- Постовалова С. М. Механизмы создания фразеологической образности. - М.: АртЪ, 1999. – 218 с.
- Уразметова А.В. «Чужие земли» в английском языковом сознании (на материале английских топонимических и этнонимических фразеологизмов) // Вестник Башкирск. ун-та, 2012, Т. 17, № 1(1). – С. 560-562.
- Философский энциклопедический словарь. — М.: ИНФРА-М, 2006. — 574 с.
- Янчук О.Г. Специфика пословиц, содержащих топонимы, в аспекте восприятия мира человеком // Вестник ВуиТ, 2010, № 4. – С. 144-147.